

PROGRAMMATION CULTURELLE KULTUR PROGRAMAZIOA



SAISON 2018 / 2019 SASOIA

www.saintpierredirube.fr

Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

MOT DU MAIRE

J'ai le plaisir de vous présenter la première saison culturelle de la salle La Perle.

Diversifier et renforcer l'offre culturelle sur la commune, tel est notre souhait et notre engagement, avec l'ambition de proposer du spectacle vivant, tous genres confondus.

Nous avons voulu un programme varié, adapté à tous les publics. Comme vous pourrez le découvrir, vous y trouverez du théâtre, du chant, de la danse, et même un spectacle d'hypnose.

Cette saison se terminera par une reprise des chants et danses de la pastorale, clin d'œil à une année 2018 riche culturellement.

Nous vous invitons à venir découvrir cette programmation où humour, émotion, performances artistiques et belles rencontres raviront, nous l'espérons, un large public.

Belles découvertes et belle saison à tous !

Alain IRIART,

Maire de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

AUZAPEZAREN SOLASA

La Perle gelaren lehenbiziko kultur denboraldia zuei aurkezteko atsegina dut.

Gure xedea eta engaiamendua, kultur eskaintzaren aniztea eta indartzea da gure herrian, mota guziko ikuskizun bizi baten proposatzeko anbizioarekin.

Programa anizkun baten eskaintzeko gogoa izan dugu, publiko guzientzat egokia. Ikusiko duzuen bezala, antzerkia, kantua, dantza eta ere, hipnosia ikuskizun bat izanen dira. Denboraldi hori, pastoraleko kantu batez bururatuko da, kultur aldetik aberatsa izan dugun 2018 urteari begi keinu baten egiteko.

Programazio horren ikustera gomitatzen zaituztegu, zeinetan umoreak, hunkipenak, balentria artistikoek eta topaketa ederreken, agian publiko zabal bat loriatuko baitute.

Aurkikuntza ederrak eta denboraldi on zuek guziei !

Alain IRIART,

Hiriburuko Auzapeza

CALENDRIER 2018-2019 EGUTEGIA



20 octobre - urriaren 20an - DUOETHIK
Théâtre d'improvisation - *Inprobisazio antzerkia*

24 novembre - azaroaren 24a - HAIZ'EGOA
Chœur d'hommes - *Gizon abesbatza*

25 novembre - azaroaren 25a - JENDEAK
Théâtre en basque - *Antzerkia*

26 et 27 novembre - azaroaren 26an eta 27an
AJNAB, LE MOISSONNEUR DE SONS
Conte musical - *Musika ikusgarria*

28 novembre - azaroaren 28a - IZARREN HAUTSA
Concert - *Kontzertua*

09 décembre - abenduaren 9an - THÉ DANSANT animé par T. Etchegaray -
TE DANTZALDIA Thierry Etchegaray animaturik

15 décembre - abenduaren 15an - THE BARBER SHOP QUARTET
Chanson humoristique - *Umorezko kantua*

19 janvier - urtarrilaren 19an - HYPNOSIS
Spectacle d'hypnose - *Ipnotsi ikuskizuna*

16 février - ostailaren 16an - UN TEMPS DE CHIEN
Théâtre - *Antzerkia*

23 mars - martxoaren 23an - NINIKA
Danse - *Dantza*

20 avril - apirilaren 20an - LA VALSE DU HASARD
Théâtre - *Antzerkia*

25 mai - maiatzaren 25an - HIRIBURUKO PASTORALAREN EZPALAK
Chants et danses de pastorale - *Pastoralaren kantu eta dantzak*

La Troupe Ethique présente

Spectacle DUOETHIK

Improvisations burlesques, théâtrales et inédites



MISE EN SCÈNE : EZEC LE FLOC'H
INTERPRÉTATION : JÉRÉMY BELHAJD ET QUENTIN OSTANEL.



PHOTO : ROCANOSE

DUO ETHIK

SAMEDI 20 OCTOBRE
URRIAREN 20AN
20:30 - LA PERLE GELAN

A partir de vos thèmes, mélangés dans l'essoreuse, Didier et Hyppolite vous présentent un spectacle d'improvisation inédit. Mais ce soir, les improvisateurs invités vont se désister au dernier moment et obliger nos deux clowns-présentateurs, à les remplacer au pied levé et réinventer l'improvisation à leur façon. Chaque histoire est, tour à tour, délivrante, drôle et émouvante.

Emanen diozuen gaietatik abiatuz, nahasgailutik bereizi ondoren, Didier eta Hyppolite-k inprobisazio ikuskizun berri bat aurkeztuko dizute. Bain aurrera, gomitatu ditugun inprobisatzaileek beren leku utziko diete gure bi pailazo-aurkezleei, azken mementuan eta batean, eta hauk beren moldeko inprobisaketak egin beharko dituzte. Ixtorio bakoitzak bere jitea du, eroa, irrigarria ala hunkigarria.

Par leur regard naïf sur le monde qui nous entoure, les personnages nous invitent à nous poser des questions sur nos comportements humains et le monde qui nous entoure. **Embarquez pour un voyage dans un monde imaginaire sans limite où se côtoient humour et éthique !**

Inguratzan gaituen munduari ematen dioten behako lainoaren bitartez, pertsonaiek gomitatzen gaituzte, gure jokamoldeetaz eta inguratzan gaituen munduaz zonbeit gogoeten egitera. Mugarik gabeko bidai batera gomitatzen zaituztegu, zeinetan umorea eta etikoa nahastekatuko diren!

Théâtre d'improvisation *Inprobisazio antzerkia*

Durée - Iraupena : 1h15
Billetterie - Txartelak : 10€
En français
Tout public - Publiko oro



Photos : Carine Puyo

Idazketa / Écriture : La Fabrique Affamée
Taula zuzendaritza / Mise en scène :
 La Fabrique Affamée

Jokoia / Jeu :

Valérie Marsan / Nicolas Marsan

Eszenografia / Scénographie :

Arnaud Sauvage / Valérie Marsan

Soinu-diseinua / Conception sonore :

Valérie Marsan

Itzulpena / Traduction : Joana Pochebu

Fotografia / Photo : Carine Puyo



LUNDI 26 ET MARDI 27 NOVEMBRE

AZAROAREN 26AN ETA 27AN

Pour les enfants de l'école

Eskoletako haurrentzat

AJNAB, LE MOISSONNEUR DE SONS

par La Fabrique Affamée

Ajnab a dû quitter son pays. Il vit sur un terrain vague ; c'est un exclu, un marginal. Il survit grâce à la vente de ce qu'il récolte dans les déchetteries. Son seul moment de bonheur : écouter sa boîte à musique qui lui rappelle des souvenirs heureux de son enfance. Un jour, sa boîte à musique se casse... Ajnab est désespéré. Ekheerri, forgeron de musiques, lui sauvera la vie en lui montrant que chaque objet amassé dans sa brouette peut émettre de la musique. Ensemble, ils construiront une grande machine sonore. Comment réagira celle-ci à leur désir de musique ?

Ajnabek bere herrialdea utzi behar izan du. Eremu alfer utzi batean bizi da, baztertu baten gisan.

Hondarkintegietan bildu gauzen salmentari esker bizirik irauten du. Haren zorion memento bakarra musika-kutxatxoa entzutea da, haur denborako oroitzapen goxoak gogorarazten baitizkio.

Ekherrri deitu emazte batek bizia azpiz gora ezarriko dio Ajnabi, eskorgan bildu dituen objektu bakoitzak musika egin dezakeela erakutsiz. Elkarrekin soinu-makina handi bat eraikiko dute.

Nola ihardetsiko ote du makina horrek haien musika gogoari?

Spectacle musical

Musika ikusgarria

Durée : 45min

Spectacle offert par la municipalité pour le public scolaire
 Conte proposé dans sa version française et sa version basque
Ipuina frantsesez eta euskaraz proposaturik izanen da

A partir de 3 ans - 3 urtetik goiti

DU 23 NOVEMBRE AU 03 DÉCEMBRE
AZAROAREN 23TIK ABENDUAREN 3RA
LA PERLE GELAN

Pendant 11 jours,
des activités en langue basque
et/ou en lien avec elle
sont proposées dans la commune



CI-DESSOUS LES MANIFESTATIONS SE DÉROULANT SALLE LA PERLE :

AZAROAREN 24A - 24 NOVEMBRE

18:00 : HAIZ'EGOA - Gizon abesbatza - Chœur d'hommes
AIZU elkartea antolaturik - Organisé par AIZU
Sartzea - Entrée : 8€

AZAROAREN 25A - 25 NOVEMBRE

17:00 : JENDEAK - Irakurketa eta antzerkia- Lecture et théâtre
Ildoka konpainiak - par la Cie Ildoka
AIZU elkartea antolaturik - Organisé par AIZU
Sartzea - entrée : 8€

AZAROAREN 26A - 26 NOVEMBRE

10:30 et 14:30 : AJNAB ET LE MOISSONNEUR DE SONS
Musika ikusgarria La Fabrique affamée konpainiak emanik
Spectacle musical par la Cie La Fabrique affamée
Eskoletako haurrentzat - Réservé au public scolaire

AZAROAREN 28A - 28 NOVEMBRE

15:00 : IZARREN HAUTSA - Ikusgarria
Mikel Laboaren obraren inguruan Philippe Albor eta
Maialen Alfaro egin duten sorkuntza -
Création de Philippe Albor et Maialen Alfaro autour de
l'œuvre de Mikel Laboa

PROGRAMME COMPLET DISPONIBLE EN MAIRIE

**THE
DANSANT**

animé par Thierry Etchegaray

La Perle renoue avec ses origines
et redevient dancing le temps d'un après-midi...

La Perle bere erroei berriz lotzen da,
eta aratsalde batez dantzaleku bilakatzen da...

Venez danser et partager ce moment de convivialité.

Zatozte dantzan aritzera eta lagun arteko memento goxo horren partekatzera.



**Thé Dansant
Te dantzaldia**

Durée - *Iraupena: de 14h30 à 18h30*

Entrée - *Sartzea : 5€ avec une boisson offerte*

Buvette et collation sur place

Edatekoa eta jatekoa lekuau berean



© Charlotte Spillemaecker

THE BARBER SHOP QUARTET

Le "Barber Shop Quartet" reprend à sa façon des harmonies a cappella pour nous entraîner dans un spectacle au rythme endiablé et à l'humour débridé. Aux étourdissantes prouesses vocales se mêlent chansons humoristiques, pastiches, mime, comédie et d'époustouflants bruitages.

A découvrir absolument !

"Barber Shop Quartet" taldeak, a capella kantu batzu bere moldean kantatuz, ikuskizun bizi eta arras umoretsu batera eramatzen gaitu. Umorezko kantuak, mimoak, komediak eta soinu efektu harrigarriak, boz balentria burtxoragarriei nahastekatzen dira.

**"La forme est (classique),
le fond décape."**

Le Parisien

**"Bijou burlesque. Aussi
drôle qu'élégant."**

LA DEPÈCHE

**"Show hilarant, mêlangeant
qualité vocale indéniable,
précision rythmique
incroyable et humour
inclassable."**

SUD OUEST

"Vivifiant."

Télérama

**"Formidable anti-
dépresseur."**

LE FIGARO

**"Ce Barbershop n'est pas
barbant du tout."**

**Le Canard
Enchaîné**

"Un ovni musical."

Direct Matin

**"Travail d'une extrême
précision, digne de
l'horlogerie d'un Feydeau."**

**Politique
magazine**

**Chanson humoristique
Umorezko kantu
Billetterie - Txartelak : 13€
Tout public - Publiko oro**

**SAMEDI 15 DÉCEMBRE
ABENDUAREN 15AN
20:30 - LA PERLE GELAN**

IL VOUS DIT TOUT SUR L'HYPNOSE...

L'état d'hypnose chez un individu désigne un état modifié de conscience.

HYPNOSIS

PAR

HERVÉ BARBEREAU

Vous laisserez-vous tenter ?

PHOTO ET CRÉATION PAR LUDOVIC BARON

HYPNOSIS

SAMEDI 19 JANVIER
URTARRILAREN 19AN
20:30 - LA PERLE GELAN

L'état d'hypnose chez un individu désigne un état modifié de conscience, distinct du sommeil. Dans son spectacle, HYPNOSIS, Hervé Barbereau nous propose une étude de l'hypnose et met en pratique les théories et fondamentaux.

Suite à un test d'hypnose à l'état de veille sur l'ensemble du public volontaire, une partie de ce dernier se retrouve sur scène et bascule dans une quatrième dimension... Pour le plus grand plaisir du public !

Pour cette étude, pas de caméra... pas de cinéma... tout se déroule sous vos yeux.

Un spectacle ludique, intelligent et interactif.

Ipnosi egoeran izateak, loaz bestelako kontzientzia aldatu batean izatea erakustera ematen du. Bere ikuskizunean, HYPNOSISeko Hervé Barbereau-k ipnosiaren azterketa bat proposatzen daugu eta teoriak eta fundamentalak obratzzen ditu.

Publiko nahidun osoari ipnosi proba bat egin ondoren, honen zati bat taulagainean aurkitzen da eta laugarren dimensio batera isuria da... Publikoaren atseginingarri!

Azterketa horrentzat, kamerarik ez... zinemarik ez... gauza guzia zure begipean iragaten da.

Ikuskizun jostagarri, adimentsu eta interaktibo bat.

Spectacle d'hypnose
Ipnosi ikuskizuna

Durée - Iraupena : 1h30
Billetterie - Txartelak : 13€
Tout public - Publiko oro

Le Théâtre de Vi'

Une comédie de Brigitte Buc

PRÉSENTE

Mise en scène Virginie Mahé

"UN TEMPS DE CHIEN"



© Régina TAYLOR



© Régina TAYLOR



© Régina TAYLOR

UN TEMPS DE CHIEN

SAMEDI 16 FÉVRIER
OSTAILAREN 16AN
20:30 - LA PERLE GELAN

Rencontre de trois femmes que tout oppose dans l'arrière-salle d'une brasserie.

De prime abord, se regardant en chien de faïence, elles vont finalement se donner un sacré coup de main pour traverser une période délicate de leur vie, sous l'oeil narquois d'un garçon de café en pleine crise de misogynie aigüe. Ce qui s'annonçait comme une journée épouvantable à tous points de vue, deviendra un des moments les plus joyeux de leur existence.

Une comédie pétillante à déguster comme une coupe de champagne !

Elgarren artean deus ikustekorik ez duten hiru emazteen arteko topaketa, garagardotegi bateko gibeleko salan. Lehengo batean elkarri begi gaiztoz behaka, hondarrera elkar lagunduko dute, beren biziko bulta tzar baten iragateko, mutil zerbitzari misogino baten behako maltzurpean.

Zinezko egun lotsagarri baten gisa hasia zutena, beren biziko alegerenetarikoa bilakatuko dakote.

Txanpaina kopa bixi baten gisa ahogozatu behar den komedia !

Comédie de Brigitte Buc
mise en scène par Virginie Mahé

Virginie Mahé-k zuzendu komedia

Billetterie - Txartelak : 13€

Tout public - Publiko oro

Pièce chorégraphique et musicale pour 3 interprètes

3 dantzarrentzat pieza
koreografikoa



© Maialen Maritxalar

Zuria neguagatik eta gorria neguko distiragatik Ninika gorputzaren oda dugu, jantzien eta mugimenduen bitartez egina, eta poesiaz eta sensualtasunez betetako ikuskizun paregabe horren bitartez, haurrek eta helduek une ahaztezina igaroko dute elkarrekin.

3 dantzarrentzako koreografia-lan honetan mintzaira garaikidea eta euskal mintzaira tradizionala nahasten dira, eta 3 urtetik aurrerako gazteentzat da.

Ninika konpainiak, bereñ lur gorri koloretsuarekin, denborari eta espazioari itxura ematen dieten elementu kubiko ahokagarri zuriekin, funtsera garamatza gorputz-mugimenduaren beraren funtsera.

Jantzien eta horien historiarenean bitartez, denboraz kanpoko eta denboraz haratagoko bidaia batera garamatza Ninika Konpainiak, eta urtaraoak igaro ahala, bidaia horrek jantzi eta erantzi egiten du, nolabaiteko biluztasunari aurre egitera bultzatzuz ikusleak.

NINIKÀ

Cie Elirale

SAMEDI 23 MARS
MARTXOAREN 23AN
17:00 - LA PERLE GELAN

Interprètes, Interpretreak :
Arantxa Lannes, Célia Thomas, Oihan Indart



Chorégraphie, Koregrafoa :
Pantxika Telleria

Assistant à la mise en scène,
Taularatze laguntzailea :
Joxelu Berasategi

Conseiller danse traditionnelle, Euskal
dantza aholkularia : Jon Maya

Musique, Musika : Joseba Irazoki

Lumières, Argi sorkuntza : Javi Ulla

Scénographie et visuel, Eszenografia
eta bisuala : Maialen Maritxalar

Costumes, Jantziak : Karine Prins

Blanc de l'hiver, rouge parce que flamboyant...

Ninika ou le bourgeon en basque est une ode au corps, au travers du vêtement et du mouvement, durant laquelle petits et grands partageront un fort moment de poésie et de sensualité. Avec son ambiance rouge du sol, ses éléments cubiques gigognes blancs qui modèlent l'espace et le temps, Ninika nous transporte vers l'essence même du mouvement corporel et nous entraîne dans un voyage intemporel et transtemporel, au fil des saisons...

Langage contemporain et traditionnel basque se mêlent habilement et s'entrelacent, tout en douceur et en poésie...

Pièce chorégraphique et musicale

Pieza koregrafikoa

Durée - Iraupena : 45 min

Billetterie - Txartelak : 10€

Public familial à partir de 3 ans - 3 urtetik goiti

La Compagnie En Haut du Chemin

présente

LA VALSE DU HASARD

UNE PIECE DE VICTOR HAÏM

MISE EN SCÈNE DE DANIEL BELLANGER

avec

CORINNE CRANTZ

DANIEL CRANTZ



La Compagnie en Haut du Chemin

a obtenu le

PRIX DU MEILLEUR SPECTACLE

Au Festival de théâtre amateur 2018 de Lescar

LA VALSE DU HASARD

SAMEDI 20 AVRIL
APIRILAREN 20AN
20:30 - LA PERLE GELAN

Une femme conduit sa voiture à 220 km/h dans le brouillard. L'accident est inévitable. Elle se retrouve dans un lieu clos et étrange.

Un ange la soumet alors à un jeu sous la forme d'un interrogatoire au cours duquel elle joue son passage au paradis ou en enfer.

Tour à tour séducteurs et manipulateurs, ils vont s'affronter dans un jeu de questions-réponses sans règles apparentes mais dont l'enjeu est l'éternité...

Emazte batek bere autoa 220km/oranean gidatzen du lainoan. Istripua saihestezina da. Leku hetsi eta bitxi batean aurkitzen da.

Aingeru batek galdeketa joko batean sar arazten du, zeinetan bere paradisura sartzea edo infernura sartzea den jokoan.

Batean liluratzaire, bestean manipulatzaile, galdeketa-ihardespen araurik gabeko joko batean ariko dira buruz-burukako borroka batean baina zeinaren ondorioz, eternitatea baita hor jokatzen...

Les comédiens nous font partager une vision à la fois sensible drôle et émouvante de la vie «après».

«Pourquoi recevrait-on dans l'au-delà des réponses moins absurdes que celles d'ici-bas ?» s'interroge l'auteur de cette pièce...

Antzerkilariek «geroko» biziaren ikusteko molde sentsible, arina eta hunkigari bat parteka arazten daukute. «zergatik ukant genetazke haraindian, lur honetan bezain bateko ihardespen zoroagorik ?» dio antzerki honen autoreak...

Théâtre - Pièce de Victor Haïm

mise en scène par Daniel Bellanger

Victor Haïm-en antzerkia

Billetterie - Txartelak : 13€

Tout public - Publiko oro



*Izan den pastoralaren berbizitzeko memento goxo
eta hunkigarri zonbaiten parada ...*



HIRIBURUKO PASTORALAREN EZPALAK

Les Copeaux de la pastorale d'Hiriburu

*Une possibilité de revivre
des moments forts et touchants de cette pastorale ...*

Hiriburuko herensugeak erabaki du, «Andere Serora Hiriburun» pastoralaren barnean, balada baten egitea.

Hala nula bisitatuko ditu jeikaldi batzuk, dantza eta kantu, bai ta ere bataila zonbaiten erditik pasatuko...

Behar bada dantzaren medioz, mundu zabalera ere joanen da....



Le dragon de Saint-Pierre d'irube a décidé de faire une balade au sein de la pastorale «Andere Serora Hiriburun».

Il va revisiter certaines scènes, danses, chants, mais aussi passer au milieu de quelques batailles... Et il se peut aussi qu'il sorte vers le monde extérieur par l'intermédiaire de la danse...

**Extraits de Pastorale
Pastoralaren ezpalak
Billetterie - Txartelak : 13€
Tout public - Publiko oro**



MANIFESTATIONS À NOTER DANS VOTRE AGENDA : ORGANISÉES PAR LES ASSOCIATIONS

- 27 et 28 octobre - *urriaren 27 eta 28an* : Leinua fête ses 30 ans !
Spectacle de danses basques (Mur à Gauche)
Leinuak bere 30 urteak ospatzen ditu ! Euskal dantza ikusgarria
- du 23 novembre au 03 décembre - *azaroaren 23tik abenduaren 3ra*:
Euskaraz Bizi Hiriburun
Spectacles, conférences, visites, ateliers thématiques, activités ludiques...
Ikusgarriak, topaketak, bisitak, mintzaldiak, poza besta herrikoia...
- 22 décembre - *abenduaren 22an* :
10h-13h : **Olentzero Hiriburun** (Plaza Berri)
20h : Choeur basque - *Euskal Korua* «**Ezpela Gizon Korua**» (La Perle)
- 09 mars - *martxoaren 9an* : **Carnaval / Ihauteria** (Plaza Berri)

Consulter l'agenda : www.saintpierredirube.fr

TARIFS - PREZIOA

Régie municipale d'animation culturelle
Kultur animazioaren herriko kudeantza

Catégories - Kategoriak	Tarif - Prezioa
Tarif A	20€
Tarif B	13€
Tarif C	10€
Tarif D	8€
Tarif E	5€

Pour tous spectacles, sauf mention contraire :

- Gratuit pour les moins de 3 ans
- 20 - Tarif E pour les enfants de 3 à 12 ans.

BILLETTERIE

Réservation par téléphone à la mairie au **05 59 44 15 27**
ou en envoyant un mail à communication@saintpierredirube.fr

L'achat de billets peut se faire :

- A la mairie, du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h (fermeture à 16h30 le vendredi)
- Le jour du spectacle à la salle La Perle.
La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle.

Les billets achetés ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés.

*Paiement en espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor Public.
Possibilité de paiement en eusko à partir de Janvier 2019.*



TXARTELAK

Erreserbatzeak Herriko Etxera deitz egiten dira **05 59 44 15 27**
edo e-mezu bat igorritz : communication@saintpierredirube.fr

Txartelak erosteko lekuak :

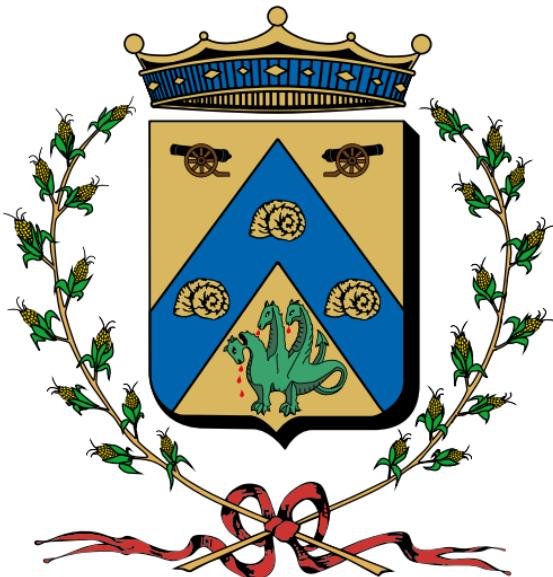
- Herriko etxeen, astelehenetik ortziralera, 08:30etik 12:30era eta 13:30etik 17:00era (16:30ean hasten da ortziraletan)
- Edo ikuskizun egun Berean, La Perle gelan.

Txartelen saltzeko tokia ikuskizuna hasi baino oren bat lehenago irekitzen da.

Erosiak diren txartelak ez dira itzultzen ahalko, edo trukatzen ahalko edo diruz itzultzen ahalko.

*Pagatzeak diru hutsez edo txekez egiten dira,
Diruzaintza Publikoaren izenean.
2019 urtarriaretik goiti, euroz pagatzen ahalko da.*

PROGRAMMATION ORGANISÉE PAR
LA MAIRIE DE
SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU



site : www.saintpierredirube.fr

Renseignements : Service Culturel
Mairie - 1 Plaza Berri - 64990 Saint-Pierre d'Irube
Herriko Etxea - 64990 Hiriburu

05 59 44 15 27

courriel : communication@saintpierredirube.fr